

# BHIMAYANA

Experiencias de un intocable

ARTE

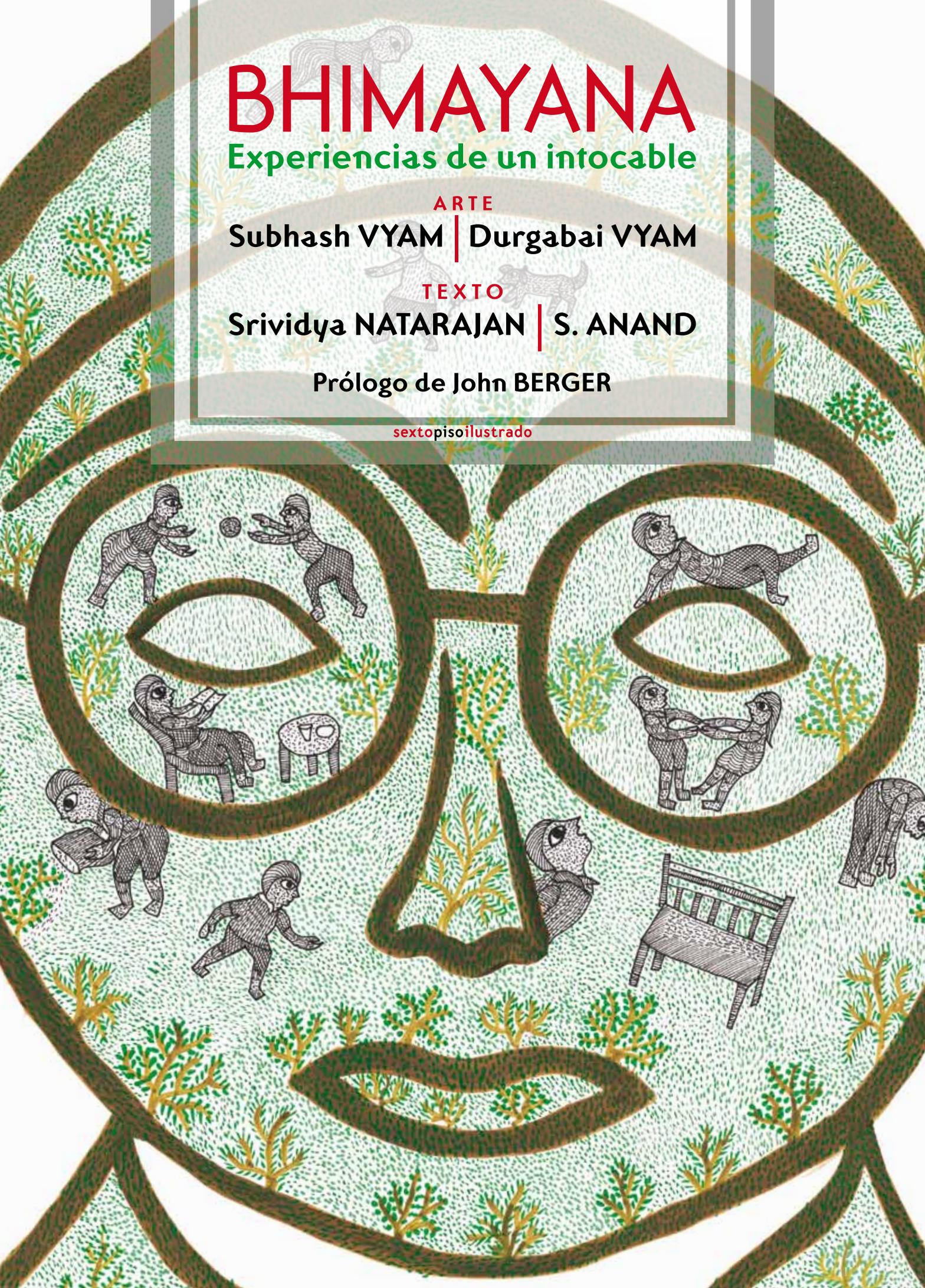
Subhash VYAM | Durgabai VYAM

TEXTO

Srividya NATARAJAN | S. ANAND

Prólogo de John BERGER

sextopisoilustrado



BHIMAYANA

# BHIMAYANA

acontecimientos en la vida de  
BHIMRAO RAMJI AMBEDKAR

arte

DURGABAI VYAM, SUBHASH VYAM

texto

SRIVIDYA NATARAJAN, S. ANAND

traducción

PAULA CIFUENTES

tipografía

APARAJITA NINAN

diseño de portadillas

ROSHNI VYAM

dirección de arte y diseño

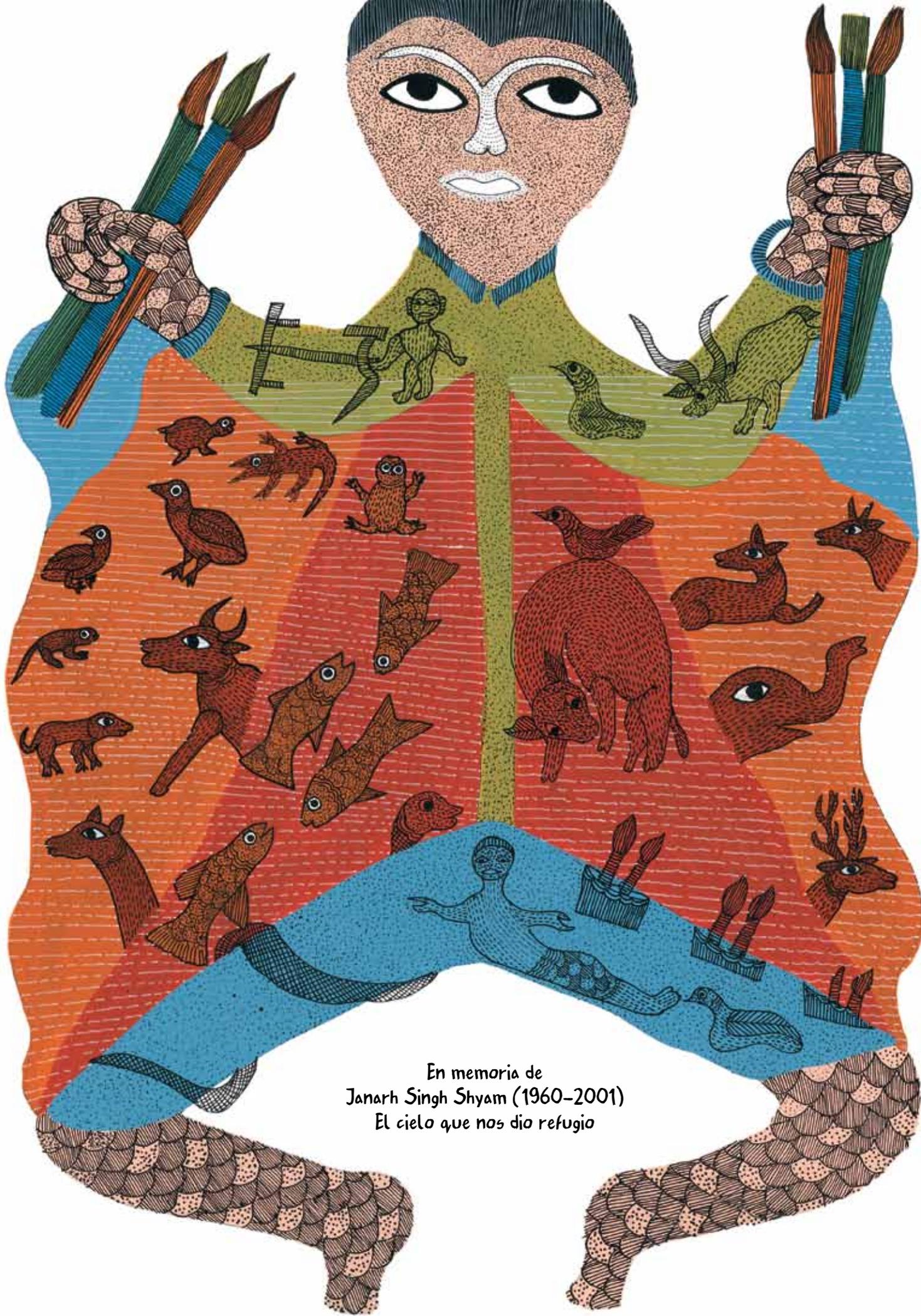
S. ANAND

producción

SANJIV PALLIWAL



sextopiso



En memoria de  
Janarh Singh Shyam (1960-2001)  
El cielo que nos dio refugio

# ÍNDICE

PRÓLOGO de JOHN BERGER 11

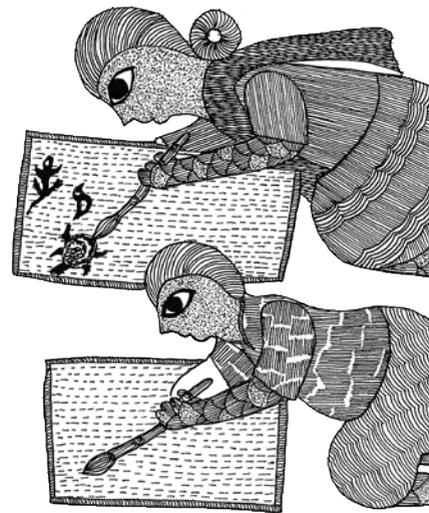
UN DÍA... 13

AGUA 19

REFUGIO 61

VIAJE 77

EL ARTE DE BHIMAYANA 97



## PRÓLOGO

Me gustaría decir unas palabras sobre el modo de narrar de este extraordinario libro.

A lo largo de los siglos XIX y XX, se ha tendido a ver la Historia como si fuera un escenario: un escenario en el que tanto los hombres como las mujeres luchaban para lograr un destino y una vida en los que hubiera más justicia. Sus sufrimientos se veían inspirados y acompañados por las palabras de los visionarios, los pensadores y los políticos en activo, algunos en el poder y otros en la oposición. Un escenario histórico semejante, con su proscenio, sus asientos colocados como en un anfiteatro, sus luces y su acústica, que podía verse en poemas, cuentos, reuniones políticas, insurrecciones, canciones y sueños compartidos. Hoy ya no es así.

Este teatro imaginario ha sido destruido por los que dicen llamarse expertos en comunicaciones, además de por los periódicos, los políticos sin futuro y un sistema económico global que reduce toda la Historia y cada propósito vital a la búsqueda del beneficio. El lugar de ese escenario lo ocupa hoy un centro comercial.

Pero, a pesar de ello, la Historia continúa, lo mismo que la lucha. Por eso debemos hacer frente al desafío de cómo vender hoy en día narraciones que expliquen lo que ocurre a lo largo y ancho del mundo.

Este libro ofrece una respuesta profética. Además reemplaza el escenario de la Historia con el cuerpo de una comunidad. Un cuerpo con un pasado extenso, un presente con muchas voces y una visión de futuro. Cuando se empieza a leer este libro y se sigue su historia, uno entra en su cuerpo, sus venas, sus órganos y sus miembros.

Se acabaron los proscenios, los marcos rectangulares o el tiempo lineal. Se acabaron también los perfiles individualizados. En su lugar hallaremos una experiencia corporal que trasciende las generaciones, llena de dolor y empatía, nutrida con una complicidad y una resistencia que pueden sobrevivir al mercado.

En todo el mundo se cuentan historias. A veces éstas se imprimen y se publican. Este libro es un ejemplo de ello.

Demos las gracias a todos los que han contribuido a su creación.

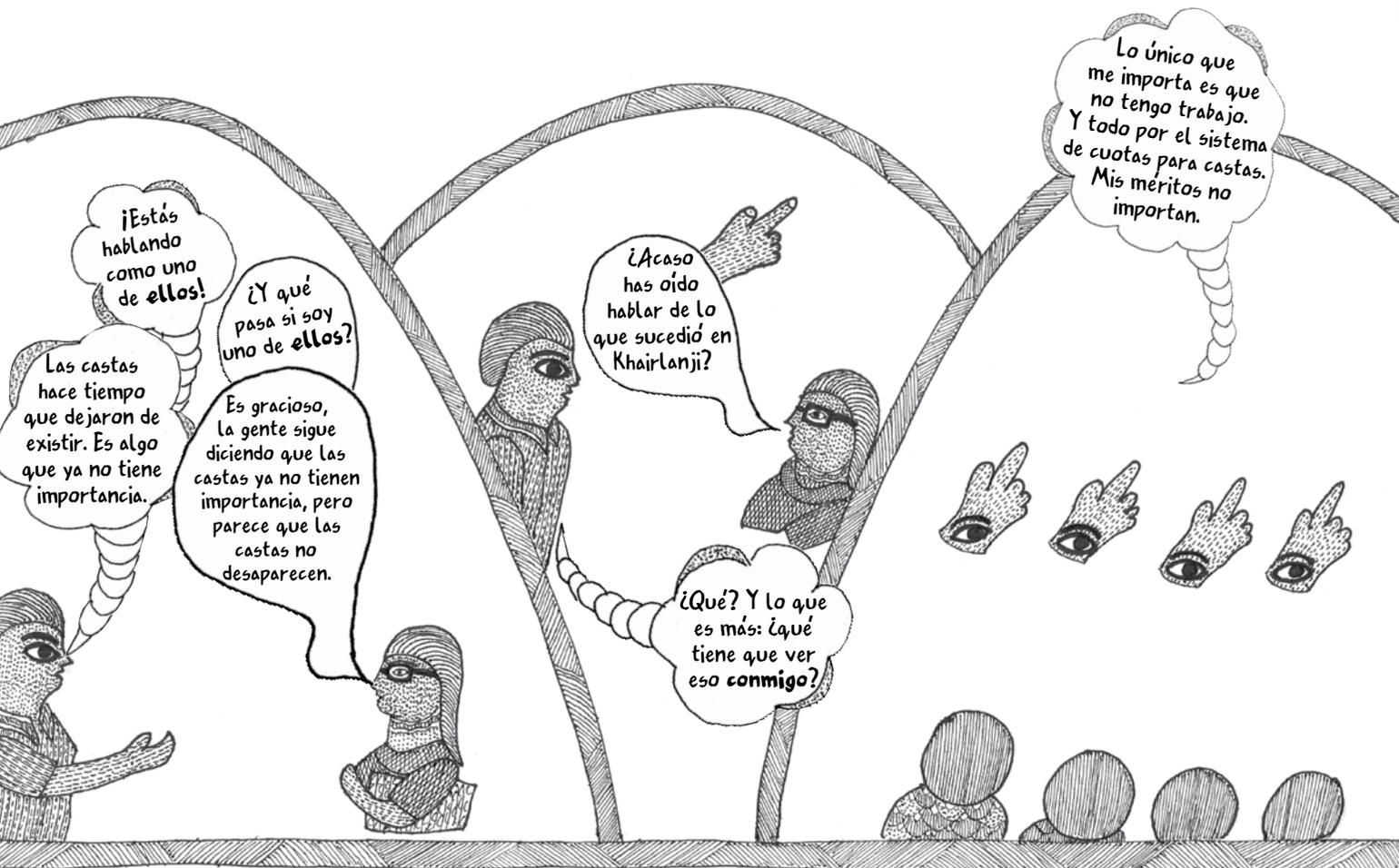
**JOHN BERGER**

26 de julio de 2010

Taninges, Francia

# UN DÍA, HACE POCO, UN AUTOBÚS SE DETUVO EN UNA CIUDAD INDIA...





Lo único que me importa es que no tengo trabajo. Y todo por el sistema de cuotas para castas. Mis meritos no importan.

¡Estás hablando como uno de ellos!

¿Y qué pasa si soy uno de ellos?

Las castas hace tiempo que dejaron de existir. Es algo que ya no tiene importancia.

Es gracioso, la gente sigue diciendo que las castas ya no tienen importancia, pero parece que las castas no desaparecen.

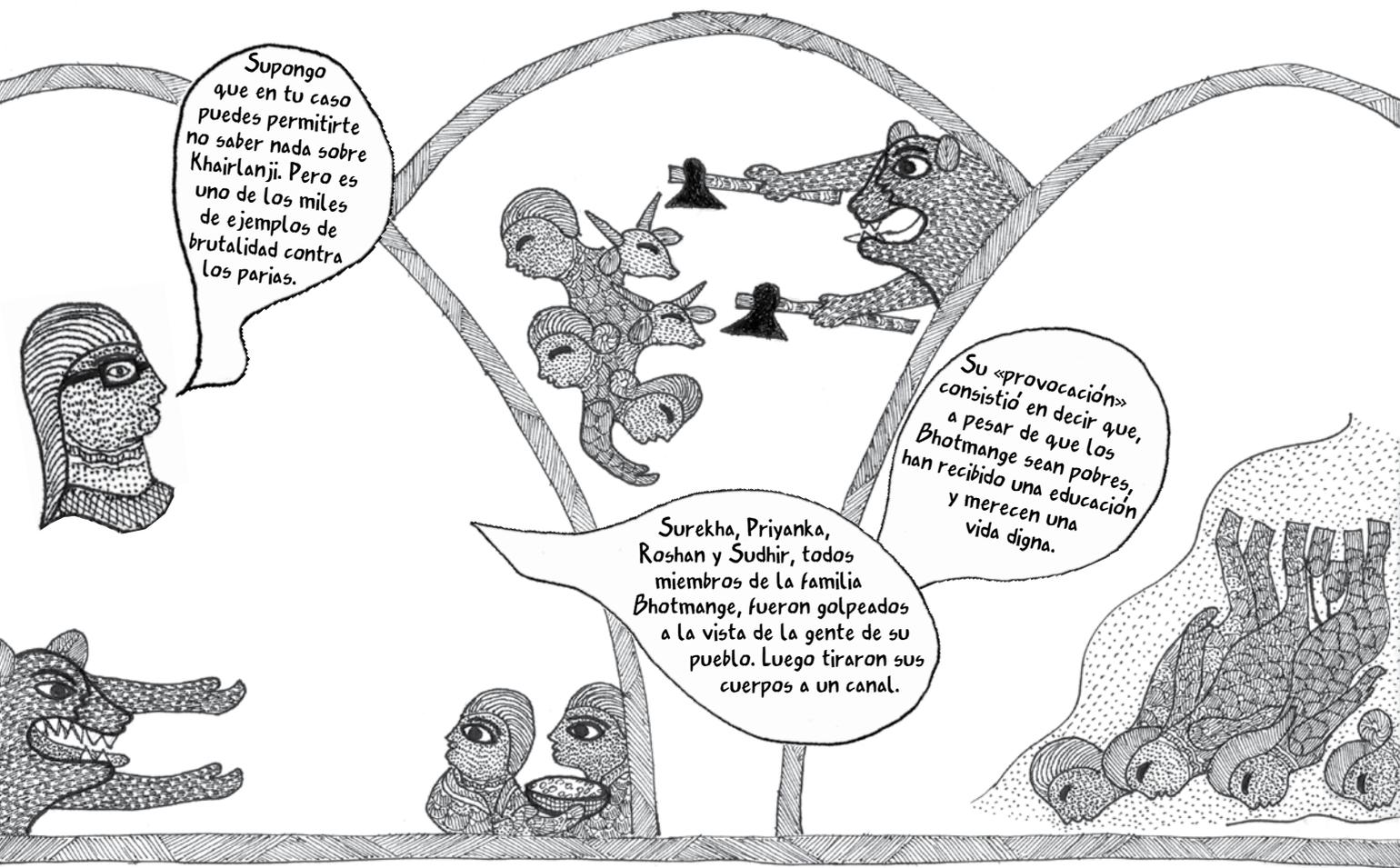
¿Acaso has oido hablar de lo que sucedió en Khairlanji?

¿Qué? Y lo que es más: ¿qué tiene que ver eso conmigo?

Supongo que en tu caso puedes permitirte no saber nada sobre Khairlanji. Pero es uno de los miles de ejemplos de brutalidad contra los parias.

Su «provocación» consistió en decir que, a pesar de que los Bhotmange sean pobres, han recibido una educación y merecen una vida digna.

Surekha, Priyanka, Roshan y Sudhir, todos miembros de la familia Bhotmange, fueron golpeados a la vista de la gente de su pueblo. Luego tiraron sus cuerpos a un canal.



## TENSIONES DESPUÉS DE QUE LOS PARIAS SACARAN AGUA DE UN POZO

KOLHAPUR, HINDUSTAN TIMES, 29 DE SEPTIEMBRE DE 2010

A primera vista, la aldea de Ghungurwadi en Shahuwadi Taluk, Maharashtra, que debe su nombre al reformista social King Rajashri Shahu Maharaj, debería dar ejemplo para dignificar a los oprimidos de la sociedad. Pero los parias aquí siguen siendo discriminados. El 20 de septiembre, un acto por parte de los parias de Ghungur puso fin a casi 60 años de discriminación. Narsu Kamble y su primo Sugriv Kamble, junto con otros miembros de la comunidad, fueron a buscar agua potable a un pozo usado por los Marathas. Molestos, los miembros de la casta superior denunciaron el acto y boicotearon el agua del pozo.

Dos parias adolescentes fueron atacados, maniatados y arrastrados varios metros por un grupo de aldeanos en el distrito de Rae Bareilly en Uttar Pradesh acusados de robar un teléfono móvil de un vehículo, según informó la policía el lunes. Ajai Nat, de 15 años, y Ravishankar Raides, de 14 años, residentes de Lachminia, a unos 80 kilómetros de Lucknow, fueron acusados de robar un teléfono móvil el domingo por la noche del camión de Balbir Singh que tiene un negocio de transportes en la localidad. Singh llamó a tres de sus socios, y juntos golpearon a los adolescentes con palos de madera y los arrastraron varios metros en la aldea. «Nos enteramos del incidente el

UN ASESINATO POR HONOR SOBRECUGE A LA CAPITAL  
NUEVA DELHI, MAIL TODAY, 15 DE JUNIO DE 2010

Este domingo, en torno a la medianoche, en un incidente cuyas repercusiones han llegado hasta la capital, una chica de 19 años y su novio fueron apaleados y electrocutados hasta la muerte por su propia familia. Los hechos ocurrieron en Swaroop Nagar, al norte de Nueva Delhi. Asha Saini y su novio (paria) Yogesh Jatav, de 19 años también, fueron separados en cuanto la familia de ella descubrió su relación. Ambas pertenecían a castas diferentes. Asha, que vivía en Gokulpuri, al noreste de Delhi, fue enviada a vivir con su tío Om Prakash, a la casa que éste tenía en Swaroop Nagar. Pero Yogesh consiguió reencontrarse con su novia la noche del domingo. Yogesh y Asha se habían enamorado un año antes. Yogesh era conductor de coches.

## PLEITO SOBRE PERRO INDIO «INTOCABLE»

MORENA (MADHYA PRADESH), BBC NEWS, 24 DE SEPTIEMBRE DE 2011

La policía en India investiga la demanda que ordena a una mujer paria a pagar una indemnización a los dueños por alimentarlo. La mujer dice que el ayuntamiento quiere que pague una multa de 15.000 rupias (210 eur) por dar de comer al perro, al que los dueños han echado. El incidente ocurrió en la aldea de Malkapur en el distrito de Morena en el Estado Central de Madhya Pradesh. «Hice un asado y se lo llevé a mi esposo, que trabaja en una granja. Después de comer, quedaron unos restos y se los di al perro», dijo la mujer paria, Shrita Jatav. Declaró que el dueño del perro, Amruttal Kirari, la vio dándole de comer. «Se enfadó mucho y dijo: "Has dado de comer a mi perro, ahora es intocable"». La señora Jatav dijo que el señor Kirari dejó al perro, un chuchito negro llamado Sharu, atado a un palo fuera de su casa. El lunes,

## OTRA VIOLACIÓN MÁS

SABRINA BUCKWALTER  
TIMES OF INDIA, 29 DE OCTUBRE DE 2006

Estamos en la aldea de **Khairlanji**, cerca de Nagpur, en un asentamiento de cabañas de ladrillo y casas de cemento. En ella viven 200 familias. Entre los terrenos de cultivo corren ríos sucios que se extienden más allá de donde alcanza la vista. En esta aldea siempre ha existido un silencio sobrecogedor, antes incluso del 29 de septiembre, cuando un grupo de una casta superior agredió a una madre y su hija de 17 años, las violó y finalmente las mató. Otros dos miembros de su familia, un chico de 19 años y otro de 21, también fueron asesinados. Tras ello tiraron todos sus cuerpos a un canal. Treinta y ocho hombres han sido arrestados y permanecen retenidos por la policía. El terrible incidente sucedió a **780 km de Mumbai**, al parecer demasiado lejos como para despertar la rabia del país. Ningún periódico importante se ha hecho eco de este suceso...

## PARIA ASESINADO POR EXIGIR EL

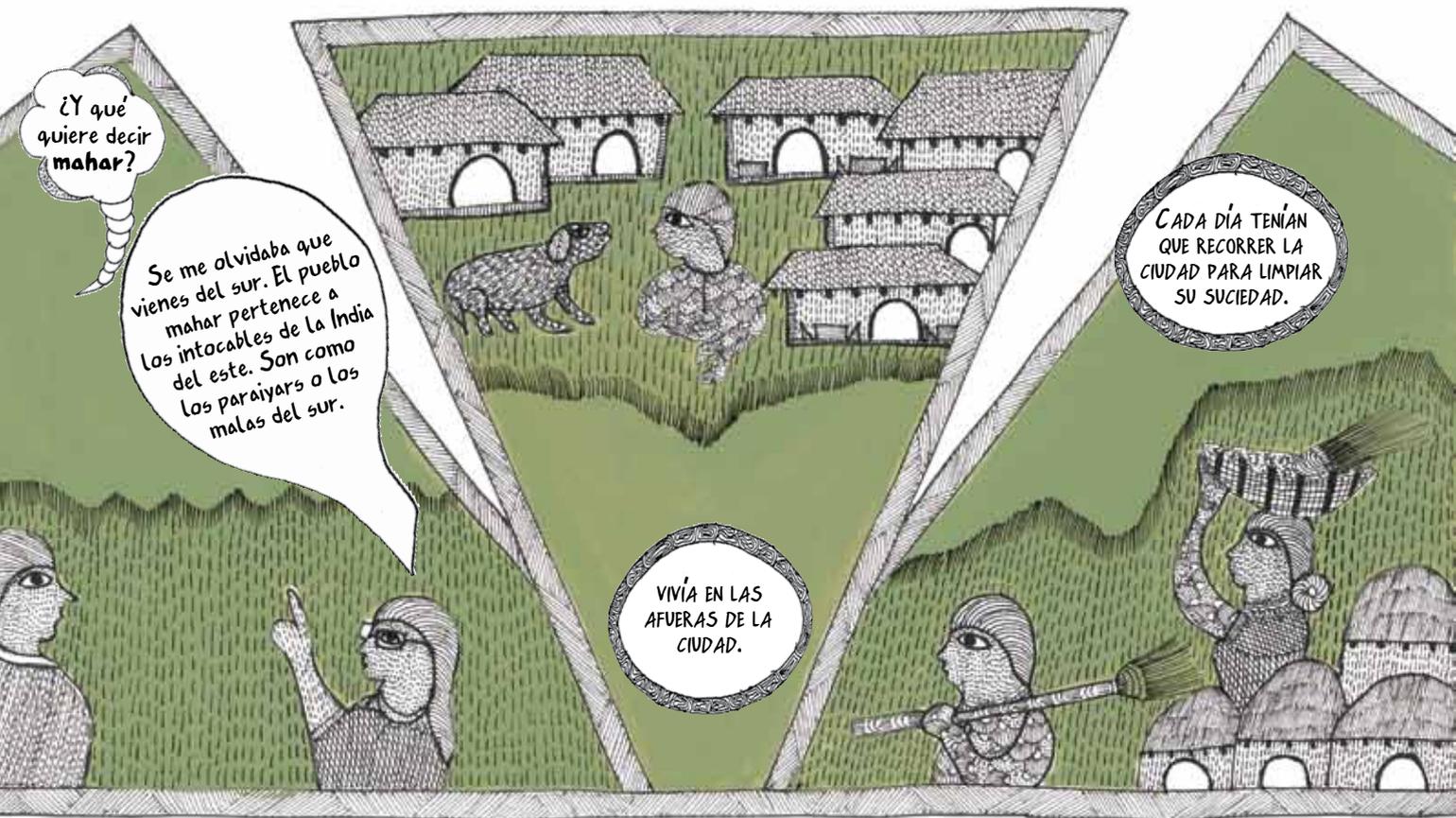
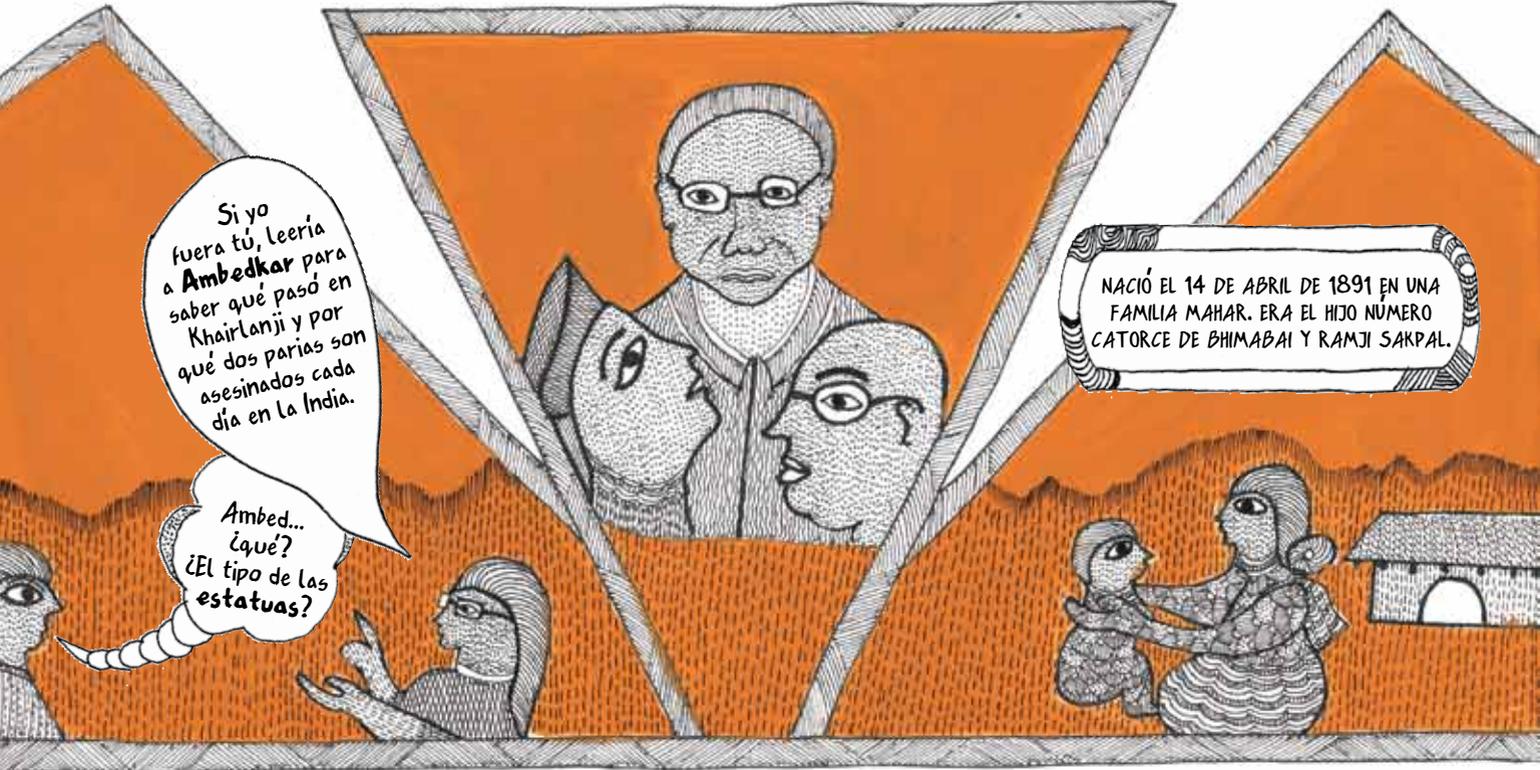
Un paria de Madhya Pradesh le pagaran el salario que consiguió Ramesh Jatav fue exigir 4.000 rupias para el granjero el domingo. Jatav, del distrito de Shivpu

THE TIMES OF INDIA, NEW DELHI  
MONDAY, AUGUST 3, 2009

Untouchability & Kicking in India

Dalits Have Little Access To Temples, Their Kids Are Made To Sit Separately In Schools

EL NÚMERO DE ESTATUAS DEDICADAS A AMBEDKAR ES MAYOR QUE EL DE LAS DEDICADAS A GANDHI O A NEHRU, PERO MUY POCOS CONOCEN SU VIDA O SUS OBRAS.



TRABAJANDO  
SIN RECIBIR  
NADA A CAMBIO...

Así es  
como los parias  
vivieron en la  
India durante  
mucho, mucho  
tiempo.

COMPRANDO  
ESPECIAS Y  
ACEITE EN LAS  
TIENDAS HINDUES  
SIN PODER  
ENTRAR.

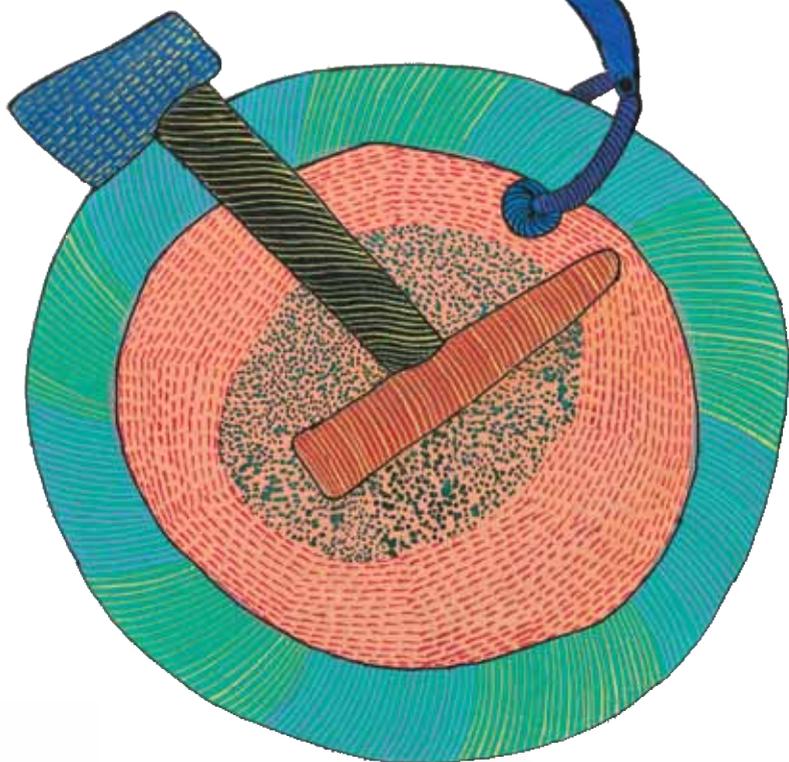
PIDIENDO COMIDA  
EN LAS PUERTAS  
TRASERAS DE  
LAS CASAS  
HINDUES...

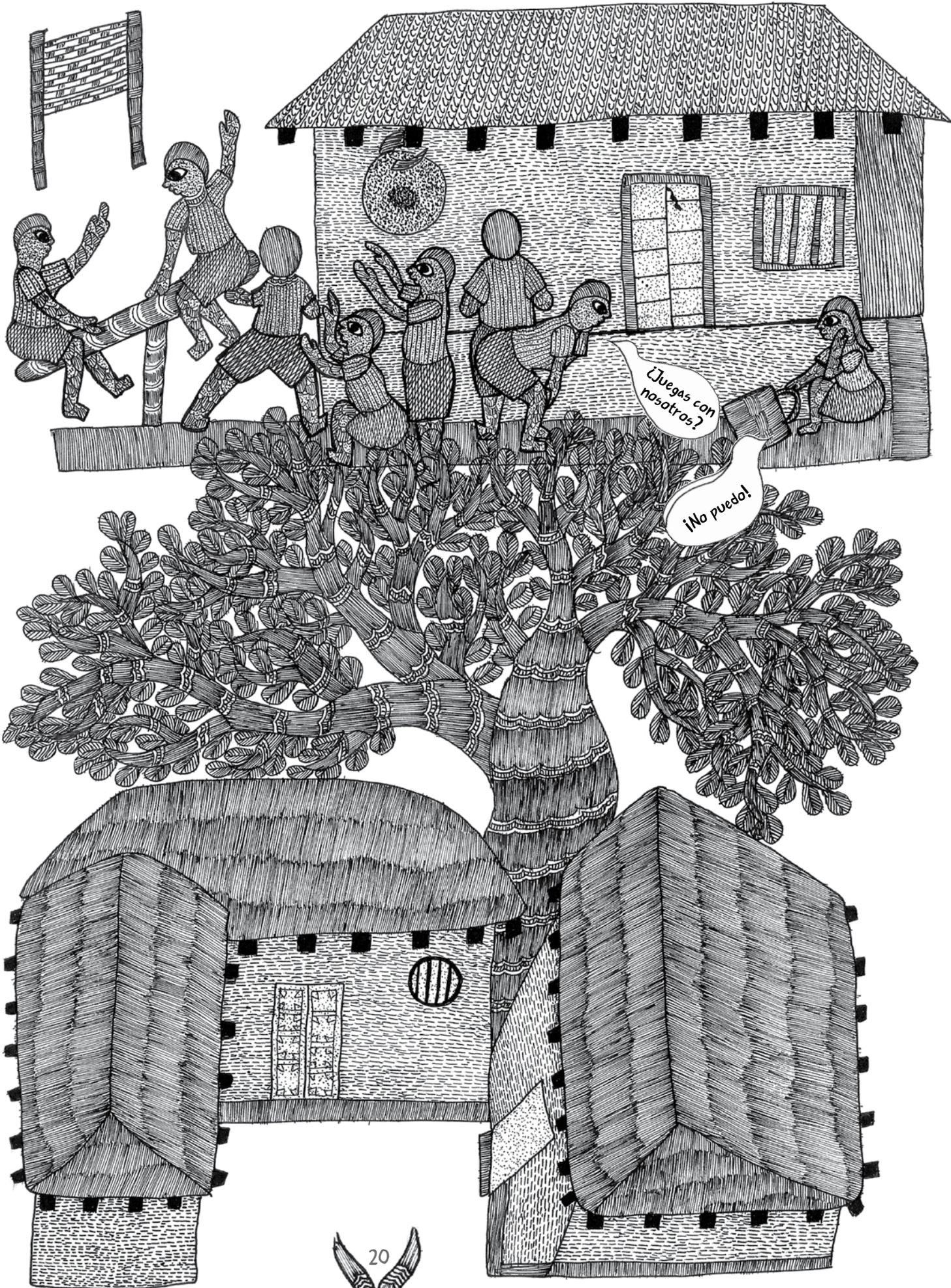
LLEVANDO LA  
CORRESPONDENCIA  
DE LOS MORADORES  
DE LA CIUDAD...

EL JOVEN BHIM  
AMDEKAR NO  
ERA EL QUE PEOR,  
LO TENIA, PERO AUN  
ASI APRENDIO UNA  
AMARGA LECCION  
SOBRE LAS CASTAS.

LIBRO



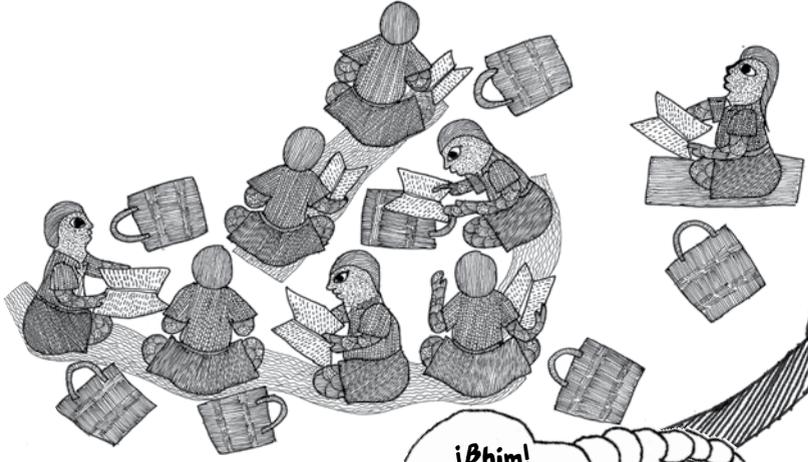




¿Juegas con nosotros?

¡No puedo!

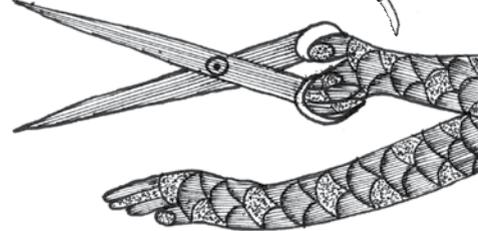
CUANDO TENÍA DIEZ AÑOS, BHIM SE SENTABA SEPARADO DE LOS DEMÁS. PENSABA EN LA CAMPANA.



¡Pues claro que no! ¡Eres un mahar! Si te cortaras el pelo a menudo, tendrías menos sed. Con tu aspecto, parecería que no hay peluqueros en Satara.

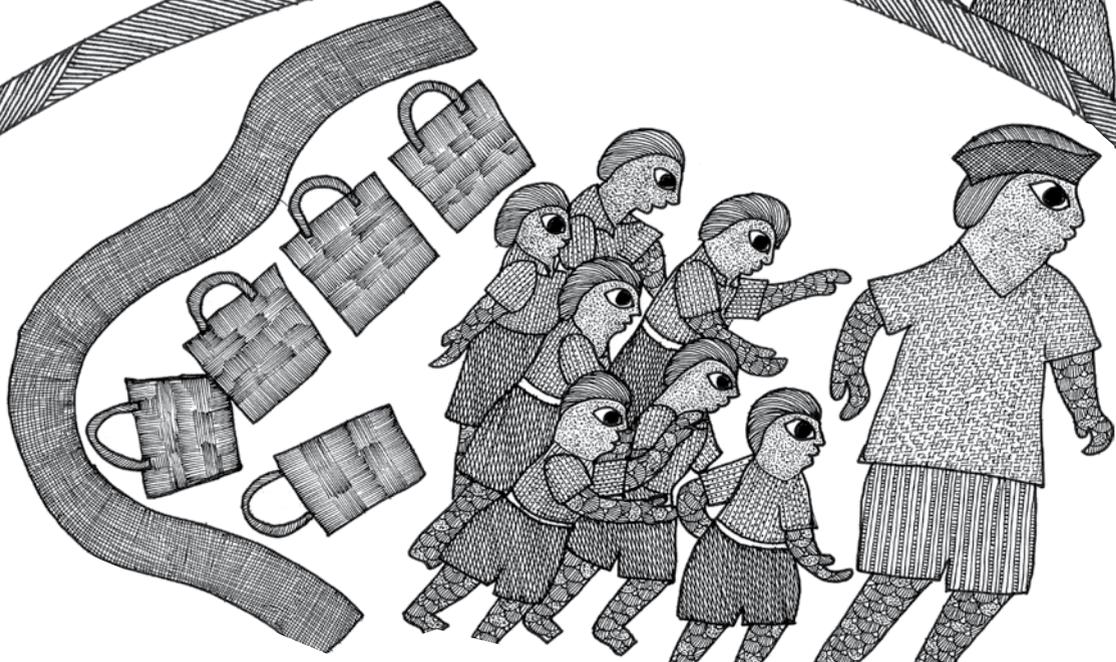
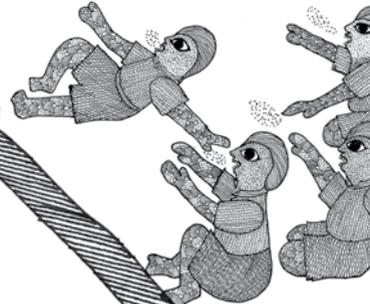
Señor, ¿podría beber agua?

¡Bhim!  
¡Siempre creando problemas!  
¿No puedes esperar hasta que toque la campana?



Quando suena la campana, todos los chicos van a la fuente. Pero para cuando han terminado, el peón ya se ha marchado a su casa. Y se supone que yo no puedo tocar la bomba.

¿Pero no sabe que los peluqueros no pueden tocar a los mahars?





¡Lárgate!  
Estoy harto de  
bombear agua.  
¡Vete de una  
buena vez!

He esperado  
a que me tocara.  
Y mi casa está  
muy lejos  
de aquí.



Señor, el peón no quiere darme agua.

¿Qué sucede, Nayak? ¡Dale agua de una vez y pongamos fin a esta historia!

Ya sabe que no puedo dejar que se acerque a la fuente como hago con los otros niños. Tengo que llenar un cubo sólo para él y tirar lo que sobra. ¡Y yo tengo más asuntos de los que ocuparme!

¡Me cago en los estúpidos británicos que han permitido que los hijos de los intocables estudien con niños de buenas familias! Los blancos no tienen ni idea de nuestras costumbres.

Ahora retrocede. Y cuando te marches llévate contigo tu saco de arpillera. La señora de la limpieza no puede tocarlo, y si no limpia, este lugar estará sucio.



EL CORAZÓN DEL AGUA ES GENEROSO Y SU TOQUE SANADOR  
HACE QUE LAS COSTRAS DE MIL SUFRIMIENTOS CAIGAN PARA  
SIEMPRE. ¿QUÉ MUROS, CUÁNTOS MUROS PUEDE UNO  
CONSTRUIR A SU ALREDEDOR? ¿CÓMO PONER GRILLETES  
AL AGUA QUE CORRE?\*

*\*De Nimdeo Dhasal, «Agua» en Galpita.*



*Título original:*  
*Bhimayana: Experiences of Untouchability*  
*Incidents in the Life of Bhimrao Ramji Ambedkar*

Copyright © All materials, Navayana Publishing, 2010

Copyright © Editorial Sexto Piso, S.A. de C.V., 2012  
París 35-A  
Colonia del Carmen  
Coyoacán, 04100  
México D.F., México

Sexto Piso España, S.L.  
c/ Camp d'en Vidal, 16, Local izq.  
08021, Barcelona, España

[www.sexto piso.com](http://www.sexto piso.com)

Traducción:  
Paula Cifuentes

Formación:  
Grafieme

Diseño de portada:  
Estudio Joaquín Gallego

ISBN 978-84-15601-21-0  
Depósito legal: M-19273-2013

Todos los derechos reservados.  
Ninguna parte de esta publicación  
puede ser reproducida, transmitida  
o almacenada de manera alguna sin  
el permiso previo del editor.

Bhimrao Ramji Ambedkar (1891-1956) es una de las principales figuras sociopolíticas de la historia de la India. Sus tempranas experiencias como intocable —el hecho de no poder beber agua en la escuela, o de que los cocheros se negaran a conducir la carroza donde viajaba para no contaminarse— lo impregnaron con una conciencia política que no lo abandonaría durante el resto de su vida, la misma que dedicó a luchar por los derechos de los descastados, hasta convertirse en el arquitecto de la Constitución de la India. *Bhimayana. Experiencias de un intocable* es un hermoso libro gráfico que narra la lucha constante que fue su vida, ilustrado por los artistas indios Durgabai y Subhash Vyam, exponentes de la técnica de arte Pardhan Gond. Con un estilo que rompe los moldes de las narraciones gráficas convencionales, la vida de Ambedkar adquiere el tono de una épica india clásica, como el *Ramayana*, y de ahí el título elegido por los autores para nombrar esta hermosa historia de dignidad y valentía.

DURGABAI VYAM empezó a hacer arte a los seis años. Ha ilustrado varios libros para niños. *La vida nocturna de los árboles* ganó el Premio Bologna Ragazzi en 2008.

SUBHASH VYAM comenzó a trabajar con arcilla a los diez años, y ha sido escultor y artista de técnicas diversas. *Bhimayana* es su primer libro.

SRIVIDYA NATARAJAN ha ilustrado libros infantiles, y es autora de una novela, *No Onions Nor Garlic*, que es una sátira sobre el sistema de castas.

S. ANAND fue periodista durante diez años hasta que, en 2003, decidió fundar la editorial Navayana, que se distinguió rápidamente por sus propuestas de una calidad gráfica impresionante.



sextopisoilustrado

ISBN 978-84-15601-21-0

